





Vulgaria Stabrigiana.



Sinciput et vertex caput occiput et coma crinis
 hoc sinciput/is the fore parte of the heed.
 hic vertex/is the crowne of the heed.
 hoc caput/is for a heed
 hoc occiput/is the hynder parte of the heed.
 hec coma/e for a busshie.
 hic crinis/is for heer.
Circinus cranium cerebrum sutura pilusq.
 hic circinus/i for a Locke.
 hoc cranium/i for the brayne panne.
 hoc cerebrum/i for the brayne
 hec sutura/e for the seme in the heed.
 hic pilus/i heer.
Of facies oculus acies albugo/pupilla.
 hoc os/is for a mouth
 hec facies/ei for a face.
 hic oculus/i for an eye.
 hec acies/ei for the syght of the eye.
 hec albugo/is for the whyte of the eye.
 hec pupilla/e for the apple of the eye.
Frons intercilium gena barba supercilium.
 hic frons/tis for the foreheed.
 hoc intercilium/i the space bytwene þ browes
 hec gena/e for the eye lydde
 hec barba/e for a berde.
 hoc supercilium/i for the browe aboue.
Palpebra nigrum oculi cilium/sic angulus hircus.
 hec palpebra/e for the eye lydde.
 hoc nigrum oculi the blacke of the eye.
 hoc cilium/i the bye of the eye.
 hic angulus/i for the corner of the eye.
 hic hircus/i idem.

Tempus os: et bucca/ cartilago quoq; mala.

hoc tempus/ is

for the temple of the heed

hoc os/ ossis

for a bone

hec bucca/ e

for the cheke

hec cartilago/ is

for a grystell.

hec mala/ e

for the ball of the cheke.

Vultus/ maxilla/ mandibula/ ruga/ molaris.

hic vultus/ us

for a countenance.

hec maxilla/ e

for a cheke

hec mandibula/ e

for the hollow parte of þ cheke

hec ruga/ e

for a wrinkle ppyely in þ face

hic molaris/ is

for a gome tothe.

Interceptum/ interfinium/ iungula palatum.

hoc interceptum/ i

for the byrdsge of the nose.

hoc interfinium/ i

idem.

hec iungula/ e

for the gome.

hoc palatum/ i

for the rose of the mouth.

Dens/ latus/ duplex/ intersticiu/ genninus.

hic dens/ is

for a tothe

Dens latus

for the tothe before.

Dens duplex

for the gome tothe

hoc intersticiu

for the space betwene þ tethe.

hic genninus

for the gome tothe.

Dens columellaris/ maxillaris/ et caninus.

Dens columellaris

þ roude tothe next þ eye tothe

Dens maxillaris

for the gome tothe.

Dens caninus

for the eye tothe.

Lingua/ nates/ nasus/ labium/ labiumos/ labellum.

hec lingua/ e

for a tongue

hec nates/ is

for the nosethyll

hic nasus/ i

for the nose

hoc labium/ i

for a lyppe;

Vulga. fā.

Al.

hoc labium i/
hoc labellum

idem
idem

Mocus sic mentum collum guttur iugulusq.

hic mucus i/
hoc mētum i/
hoc cōlum i/
hoc guttur is/
hic iugulus i/

for the lnyuell
for a chynne
for a necke
for a throte
idem

Ceruir arteria sublingutum gurgulioq.

hic ceruir is/
hec arteria e/
hoc sublingutum
hic gurgulio

the nappe of the necke
the wynde pype
the wynde flappe
idem

Auris et auricula glans et tonsillaq. umges.

hic auris is/
hec auricula
hec glans is/
hec tonsilla e/

for the organ of the ere
for a lytell ere
for a were kernell
idem

Vanula faur rictus frumen tergum gula dorsum.

hec vanula e/
he faur cis/
hic rictus us/
hoc frumen is/
hoc tergum i/
hec gula e/
hoc dorsum i/

for p flap p couerth p wyn
for a cheke (de pype
for p copace of p mouth.
for the throte bolle
for the backe
the meet ppyr.
for a backe

Spiritus anhelitus halitus cutis caro pellis.

hic spiritus us/
hic anhelitus
hic halitus i/
hec cutis is/
hec caro is/

for the brethe
for the panyng
for brethe
for skynne
for fleshe

hec pillis for a skynne
 Vena/membrana/sanguis/cruor/atq; varix dic
 hec vena/ne. for a bayne
 hec membrana/e. for þ̄ lytell skynne in the fleshe.
 hic sanguis/inis. for blode.
 hic cruor/oris. idem
 hic varix/cis. for the bayne in the thyge
 Attribilis/colera/sputum/pituitaq; flegma
 hec attribilis for the melancoly
 hec colera for the colour
 hoc sputum/ti. for the spytell
 hec pituita/te. for the sicume or the pyppe
 hoc flegma for sicme.
 Spinaq; cum scapula/pectus/tozax/humerusq;
 hec spina/ne. for the backe bone
 hec scapula. for the sholder blade
 hoc pectus/oris. for a brest
 hic tozax/cis. for a chest
 hic humerus/ri. for a sholder
 Inter scapilium/latus/alasq; costa/papilla.
 hoc inter scapilium for þ̄ space betwene þ̄ sholders.
 hoc later/cis. for a lyde
 hec ala/le. for an arme hole
 hec costa/te. for a rybbe.
 hec papilla/e. for a pappe heed.
 Mamma/mamilla/sinul vber/compag; medulla
 hec mamma/e. for a pappe.
 hec mamilla. for a lytel pappe/or for þ̄ teet.
 hoc vber/is. idem
 hec compago/is. for ioynyng. ii. Joints togge
 hec medulla/le. for mary. (der.
 Brachium/e gybber/cubitus/manus/blna lacert?
 Vulga. stan. H. iii.

Hoc brachium / i. for the arme
hoc gibber / ris. for þe bradone of the arme
hic cubitus / ti. for a cubyte
hec manus for a hande.
hic lacertus þ space bytween þe sholder to þe el
Muscul⁹ / et call⁹ / pugn⁹ / digit⁹ / vola / palma. (bowe
hic musculus for the calfe of the legge
hic callus the hardnes in þe hande or fote.
hic pugnus for a fyste
hic digitus for a synger
hec vola the holownes in the hande
hec palma the balle in the hande.
Modus / et articulus / vnquis / fissuraq; neruus.
Hic nodus for a Joynt
Hic condylus for a knokle.
hic articulus for a too
hic vnquis for the nayle of a man.
hec fissura þ space bytweene the syngers &
hic neruus for a senowe (toos.
Ac internodium / pulsus / brachialeq; / pollex.
Hoc internodium the space bytweene the ioyntes.
hic pulsus for betpnce of the baynes
hoc brachiale for a wiest
Hic pollex for a thowbe
Index / et medicus / anularis / et auricularis
Hic index for the formeſt synger.
hic anularis for the mydle synger
hic medicus for the lethe synger
hic auricularis for the lytell synger
Cor / epar / atq; / scur / fel / splen / precor / dia lien.
hoc cor for a herte
hoc epar for a lyuer.

hoc iecur	for a madde
hoc fel	for a gall
hoc splen	for the mple
In plali her pco:dia.	for the herte strynges
hoc lien	for the longe gutte
Pulmo/rien/stomachus/ren/ omentu dyafragma.	
hic pulmo	for the longe
hic rien	for the raynes of the backe
hic ren	idem
hic stomachus	for the stomacke.
hoc omentum	for the kell.
hoc diafragma	for the mydypf
Intestinum/ vmbilicus/ cincturaq/ venter	
Hoc intestinū	for a bowell
hic vmbilicus	for a navel.
hec cinctura	for the gyrdle stede
hic venter	for a bely.
Ilia/ vesica/ fibre/ renunculus/ aliug	
In plali her ilia	for the small ropes
hec vesica	for the bladder
De fibre	for small baynes.
hic renunculus	for the kydney
hec aliug	for a bely or paunche
Sumen/ cora/ nates/ poder/ lumbus/ quocq pubes	
hoc sumen	for the fatnesse of the flanke
hec cora	for a hyppe
hec nates	for a buttocke
hic poder	for an ars hole.
hic lumbus	for a loyne
hic pubes	for a share.
Inguen/ vrina/ locium/ penis/ membrū genitale.	
Hoc inguen	for the share
hec vrina	for pisse.

hoc locium	idem
hic penis	for a mannes perde
hoc mebru genitale.	idem.
Ramey/aquaticus/bzine fistula/tubus	
hec ramey	for the codde
hic aquaticus	for the bladder
hec fistula bzine	the pype in a mannes perde.
S coztum/testiculus/uterus/crus/buluagz matrix	
Hoc scoztum	for the codde
hic testiculus	for a stone
hic uterus	for a bely.
hoc crus	for a thyghe
hec bulua	locus vbi puer concipitur
hec matrix	idem
E st genitura/femur/semen/strea/dic quoqz sura	
Hec genitura	for nature of a man
hoc femur	for a thyge.
hoc semen.	for the seede of a man.
hec strea	for a shyne
hec sura.	idem
T ibia/sicqz genu/poples/pes/malleolusqz	
hec tibia	for a legge
hoc genu	for a knee
hic poples	for a hamme
hic pes	for a fote
hic malleolus.	for an ankle.
V ertebra/sic digitus pedis/et calx/plantaqz subtal.	
Hec vertebra	for the whyple bone.
hic digitus pedis.	for a too
hic calx.	for a hele
hec planta	for the sole of the fote
hoc subtal.	idem.

Clavis.

^{o/garment} ^{e/dotye} ^{i/idem} ^{i/apparaye.}
Dic indumentum/bestis/bestitus/amictus.

^{i/idem} ^{i/idem} ^{i/idem.}
Dynatus simul/apparatus amicus idem.

^{i/a cappe} ^{e/a hatte} ^{idem.}
Ista caput gestat/apes/caliptra/galerus.

^{o/a cappe} ^{i/idem} ^{i/an hood} ^{o/idem.}
Biretum/pilius/rucullus/capiciumqz.

^{e/gowne} ^{shotte} ^{idem} ^{longe} ^{idem.}
Coga/subducta/curtata/dimissa/talaris.

^{syngle} ^{lyned} ^{furred} ^{o/gowne.}
Simplex/duplata/pellita/pallium adde.

^{e/lynynge} ^{i/dofom full of plytes} ^{e/plyte} ^{e/idem.}
Duplatura/sinus/sinnolus/plicaqz/ruga.

^{e/a hemme} ^{e/coler} ^{e/purse} ^{e/idem} ^{i/idem.}
Simbra/collaris/simul instica/fascia limbus.

^{i/a cloute} ^{o/idem} ^{o/idem.}
Penulus bel penuculum/penuculamentum.

^{i/doblet} ^{e/cote} ^{e/perycote} ^{e.laket.} ^{i/mantell.}
Deplois/et tunica/tunicella/tunicula clamis.

^{e/steue} ^{i/doke} ^{o/a shotte gowne}
Hanica/bardiacus/hemitogium/bardocucullus.

^{e/a sherte} ^{e/breches} ^{e/a glione} ^{e/a sherte} ^{i/gyrdlestede.}
Interula/bracce/cyrtotheca/subucula/cinctus.

^{o/gyrdell} ^{e/purse} ^{o/idem.} ^{e/gyrdle} ^{e/idem.}
Cingulum/crumena/marsipium/zonula/zona.

^{to lace} ^{e/a lace} ^{tolacetogyder} ^{ynlace.}
Fibuloz/et fibula/confibuloz/refibulozqz.

^{shotte} ^{e/hofe} ^{i/e/o/to the knee} ^{longe.}
Curtate/calige/cincturales/quozqz longe.

^{e/a poynt} ^{e/a lace} ^{e.laket} ^{i/apynfon.}
Corbula/cum ligula/cortiga/calceolusqz.

^{i/a sho} ^{e/stypper} ^{i/a bukyn} ^{e/bote} ^{i/foche.}
Calceus/et crepida/cothurnus/ocrea soccus.

^{e/a stomacher} ^{e/pynne} ^{o/sache} ^{e/mede.}
Fascia pectoralis/acicula/spinter/et acus.

^{o/garter} ^{o/idem.}
Hys subligaculum/neron et subligat adde.

o/blade o/hafte o/idem. e/shethe
Ferrum/manubrium/capulus/baginas/culpis.
 e/edge i/knyfe dull paretles sharpe.
Acies/cultellus/obtusus/infestus/acutus.

o/a frontlet o/kall o/bonet o/kall e/payte of
 buriettes.
Mundum/teticulum/mittum/crinale/mitella.
 o/keuerchet o/idem e/idem fyllet o/an apion.
Flameum/flaminium/rica/bitta/gremiale.

i/rynge e/broche o/an agnus dei o/a scale. e/arynge for
 the cere.
Anulus/armilla/monile/igillum/martig.

o/a naphyn. e/a lytell ke-
 uerchefe. o/a naphyn.
Linceolum/simul et ricula/sudariolumqz.
 o/idem. e/a pyncase.

Sudarium/tungas simul acicurararia theca
 o/bedde e/chambre i/bedde o/inerchambre o/idem.

Stratum/cubiculum/lectus/penitral/penates.
 o/bedde i/idem i/chambre e/bedborde a bedfote.

Cubile/thoras/thalamus/et spondas fulcrum.
 o/strawe o/idem o/bolster e/federbede i/blanked;

Stramen/stramentum/cerucal/culcita/iodir.
 o/matres o/saye o/pylowe e/shete a conerlet.

Cozimentum/stragulum/puluinar/linthea/thoral.
 e/case o/teshour e/curtayne o/idem.

Teca/canopium/peristroma/perpetasma.
 o/benche o/stole e/pylspot e/idem e/sege.

Scamnum/scabellum/matula/matella/lattina
 o/pyse e/idem comynsege a/tourde.

Locum/hyna/cum forica/sacio/stercus.
 idem idem a/farte synke sypte pyse.

Donsozio/cacco/pedo/feteo/cumo/mingo.
 o/brullhe o/combe o/glasse to brullhe to combe.

Utericulum/pecten/speculum/berro quoz pecto.
 o/dote e/loche e/heyre e/mayle. o/dote barre.

Hostium/sera/clauis/clauus/quozqz pessulum adde.
 e/wyndowe o/glasse i/lattyle i/a lytell heyre.

Fenestra/bittum/cancellus/clauiculusqz.
 e/matche i/synt stone e/bore candell e/idem.

Sulphurata/siler/picris/candela/lucerna.

o/a candelstyk i/torche i/taper e/lanterne o/talowe?
Candelabrum / **lichinus** / **cereus** / **lanterna** / **sepumqz**

o/a presse/o/a wardrop i/a wardrope keeper to folde clothes.
Estqz bestiarum / **bestispicus** / **compitico bestes.**

o/a courte an hall o/parlour o/hall.
Atrium / **et aula** / **cenaculum** / **tricliniumqz.**
i/a courtyer i/idem

Hinc et atriales / **simul alicus. esse feruntur.**
o/a pieuy chabre e/a carpet i/coboide o/carpet hangynge.

Conclauē / **tabes** / **abacus** / **tapetum** / **aules.**
e/borde clothe e/table i/strell o/quysshyn e/chayre e/borde clothe.

Mapula / **menta** / **tripos** / **puluinar** / **cathedra mappa**
o/a towel o/maphyn o/lauer o/basyn.

Mantile / **mantilielum** / **gutturum** / **labrum.**
o/a waterbasyn o/salte o/saller o/spone a dysshē.

Maniliū / **sal** / **salinum** / **rocleat quoqz discus.**
e/platter o/saucer dysshē e/sancer plater.

Lanx et cytabulum / **patina** / **scutella** / **peraplis.**
i/for a sewer chamberlayne.

Ciborum appositor / **simul architrclinus eis dag.**
e/pantre e/idem botte.

Cella / **penaria** / **sic seruiliaria dicas.**
e/a spence o/wyneseller e/idem i/butler.

Penarium / **et celarium** / **apoteca** / **promusqz.**
to dra we to dra we out to tunne e/tankarde barell.

Promo / **depromo** / **dotiam** / **et amphora** / **radus.**
o/pype o/tunnynge dysshē. e/sygot o/wyne.

Doliolum / **infundibulum** / **et clipebza** / **vinum.**
i/bottell e/idem i/dynke e/dieges e/ale e/tyall.

Uter / **obba** / **potus** / **fer** / **seruilia quoqz spuma.**
i/tankarde e/slat pece i/standynge pece e/couer.

Cantarus et patera / **crater** / **acozona.**
i/a cuppe o/a potte/o/a cup. o/couer e/crome i/breed.

Cyphus / **et poculum** / **operculum** / **et mica** / **panis.**
i/chese o/crust o/gobet o/a lytell bytte.

Casens / **et crustum** / **frustum** / **frustibulum** / **adde.**
o/crust o/broken meet e/basket e/idem i/frayte.

Crustellum / **fragmentum** / **sistella** / **fiscina** / **cozbig.**
i/coke e/hechyn e/woman coke e/hechyn e/idem.

Coquus / **coquina** / **coqua** / **popina** / **culina.**

i/e/scolyn e/synke idem i/syre idem.
Lira/lauitina/aquaticolum/et focus/ignis.
i/chymney i/furnes o/the shewell of a chymney flambe.
Caminus/foznar/infumibulum/quoq; flamma.
i/smoke e/foze e/sperde e/bronde e/idem.
Fumus/fuligo/sauilla/titio/tozris.
e/ahtell bröde e/sperde e/bronde e/cole i/idem i/allhes.
Facula / lintilla/ fax/ pyuna/ carbo/ cinisq.
o/wood o/sycke o/andryon e/chyppe i/tonges.
Lignum/ lignicolum/ ipopitgium/ assula/ forceps.
i/bellous e/syrefoike o/idem e/chyppes.
Follis/ furrilla/ rotabulum/ quisquilliesq.
e/porte o/caudion i/idem e/poshet to broche.
Olla/ calearium/ cacabus/ et ollula/ veru.
e/stehtehoke/ e/syngespanne e/syre to sethe syre sethe.
Fulcina/ sartago/ spatula/ coquo/ frigo/ elico.
o/caudion i/idem e/pan e/sytellpan e/sydyon.
Ahenum/ lebes/ patilla/ patulula/ crates.
skumme make redy pople idem. rost.
Dispumo/ paro/ ebullit/ escuat/ asso.
so dia w ebydes/ dense ynscake syllhe to plucke bydes
Cuifero/ purgo/ desquamo/ unge deplumo.
o/a mouer. e/pestell o/wortes o/grewell o/mustarde.
Portarium/ pistulus/ olus/ ius/ linapiumq.
o/gartyke o/vergyous o/sauce.
Allium/ acetum/ condimentum/ cimeusq.
cates o/meet i/cater e/stehthe vele.
Obsonum/ obfenatoz/ carnes/ bituline.
bese mutton kydde poike.
Boutue/ simul ouine/ heduline/ porzine.
o/dragge i/well e/boket i/well i/ryuer i/lake i/arēnyge water.
Haustru/ fons/ litula/ puteus/ riuus/ lacus/ amnus.
i/alpytell ryuer e/water e/sysshpole o/poude e/water.
Riuulus et lympa/ piscina/ stagnum/ et aqua.

Herbarum nomina.

e/sage e/botage e/rosemary e/columbyne e/ruc.
Saluia/ bozago/ libatonis/ brassica/ ruta.

l/houre de lyece l/yfope o/peretty blathe worre.

Hyzog/psophus/petrocilium/olisatrum.

e/crowfote o/ryme e/endyue o/fenell.

Acedula/tinum/endiuia/feniculumqz

o/marygolde e/lettuse e/betony e/malous.

Et oliotropium/lactuca/betonica/malu.

e/holyhoche e/plantayn e/sauercy. e/dayly.

Althea/plantago/saturgia/consolidagz.

o/sothernewood e/moderwoite e/hertes tongue o/herbeton.

Abzotuum/artemesia/scolopendria/baccar.

o/lyly o/mallage e/ranyz o/wormewood l/wakerobyn.

Lilium/et apium/canulis/abinthium/aron.

o/tansey e/stoncrop e/sauender

Cansetum/paritaria/sauendula/lunge.

e/myntes o/hoismynt watercresses e/hoiebounde.

Penta/mentastrum/nastaridium/cinoglossa.

C Nomina piscium.

o/salte fyssh

freshfyssh.

Est salsamentum simul et piscis fluuiialis.

e/creys l/crable u/mullet. lechfysh.

Licusta/cancer/mullus/buulusqz marinus.

e/porpos l/storpyon u/macrell l/dolphyn.

Phoca/cum rombus/scombeus/sic quoqz delphin.

e/code l/cabege e/oyster i/canger.

Coclea/sic capito/lungas simul ostrea/congrus.

salmon u/motte e/spote l/hoinekeke e/code thell fyssh.

Salmo/mugil/apoa mutilus/et coclea concha.

o/herynge e/hoinebagge l/pleys l/whale e/whytepole

Allec/radagia/pecten/cetulusqz balena.

e/lanche o/chewyn u/dogfyssh l/pyke e/pykerell.

Loligo/clepa/canis/lupus atqz lupillus.

l/barble

e/cle

e/hale

e/syne.

Barbatulus/simul anguilla/squama/quonqz pinna.

De pertinentibus ad equum.

Vulga.stā.

B.i.

o/sadle o/byddle e/rayne o/syrtopeler.
Epiphium/frenum/habena/scacilelozumqz/
 e/sythe e/poytrell e/croper e/packisadle.
Cingula/anclo/postela/clitella.
 e/packe e/sardell i/a byuer of clothe.
Sarcina/sarcinale/hinc sarcinarius addas.
 e/a male. e/aboget hors combe hors locke
Mantica/mantacula/addas strigilis/quoqz compes.
 e/houe e/pastoures i/packehors e/mane e/idem.
Ungula/suffragins/clitellarius/iuba capzona.
 i/zeldynge e/mare i/hors balloked
Cantherius/rqua/simul equus/testiculatus.
 i/cable i/colte i/a breker of a hors to tourne to breke.
Caballus/pullus/agasa/flectoqz domo.
 i/ambler i/idem i/trotter.
Grabarius/volutarius/successariusqz.
 to trotte courser to trotte amble.
Succutio/sompus/simul et succutio/voluto.
 to smell touche sobbe to couche the coughes.
Olfacio/tango/singultio/tussio tussis.
 here taste smellynge vnderstade touchynge.
Audio/gusto/simul olfactus/sentio/tactus
 berrynge i/seynge i/vnderstandynge i/touchynge to se.
Auditus/vilus/sensus/gustus/videtqz
 gape nefe i/stutter to stutte i/ysper.
Ossito/sternuto/balbus/balbutio/blefus
 to syghe or sobbe spyt to wagge the heed to wynkle.
Singultio/screo/conquinisco/conniueoqz
 i/gogle eyed e/a gogle eyed woman i/biere eyed i/spurblynde e/idem.
Strabo/straba/lippus/luscus/iungelqz cocles
 deef squynt blynde he that lekeith a squynte.
Et surdus/petras/siccerus/cecutiensqz.
 dombe lame croked idem idem.
Et mulus/et claudus/barus/curuusqz/bietus.
 longe tall piopte vpryght lytell bye.
Longus/procerus/elegans/rectus/breuis/altus
 a dwerfe idem idem idem.
Homullus/nauius/homuntio/pomilioqz
 brode consumed fatte idem lene.
Latus/abefus/crassus/pinguis/macilentus.

fatte or lene small Tene to be rme
Sic cor pulentus / gracilis / macerq; / marcesco.
fames floue or flacke lene.
Et pinguedo / cellabundus / sic maciesq;
taryenge floue idem quyeke.
Sic cunctabundus / et signis / tardus / acutus.

¶ Finis.

¶ The auctour.

¶ All lytell chyldren besely your style ye dresse.
 Unto this treatyle with goodly aduertence
 These latyn wordes in your herte to impresse
 To hende that ye may with all your intelligence
 Serue god your maker holy vnto his reuerence
 And yf ye do not the rodde must not spare
 You for to lerne with his sharpe mozell sence
 Take now good hede / and herken your bulgate.

¶ *Vulgaria quedā cū suis vernaculis cōpilata
 iuxta cōsuetudinē ludilitterarij dñi pauli.*

¶ Good morowe. Bonū tibi huius diei sit primordiū.
 Good nyght. Bona nox / trāquilla nox / optata requies.
 Good spede. Bona salus / salus / salus sis / optata sal?
 How fares thou. Qua valitudine pedit? es / vt vales.
 Qua valitudine afficeris / vt te habes.
 I fare well thanked be god.
 Bene me habeo alitithono sit gratia.
 Whyder goost thou. Quo tendis.
 I go to spege. Ad foricam pergo.
 I shall bere the company. Commutabor te / sociabo te.
 Vulga. ita. B. ij.

I shall wayte on the. *Obseruabo te / dabo tibi operam.*
I shall quyte the. *Referas tibi gratias / par pari referā.*
How doth my fader. *Ut pater se habeat.*
He was at the poynt of deeth. *Ferme moriens erat.*
God be here. *Astut deus.*
Thou art welcome to me. *Grat⁹ est michi tuus aduēt⁹*
How is it with the. *Ut tecum est.*
Gyue me breed. *Cedo mihi panem.*
Thou shalt haue ony thyng that I haue.
Quicquid meum est obtinebis.
I am well at ease if I had dpyed.
Bene me habeo si pransus essem.
Drynke fyrst and I wyll nexte.
Bibe prior et ego bibam postertor.
Drynke agayne. *Gemina haustum.*
Laye thy pledge. *Depone pignus.*
Laye thy shotte. *Pone solum.*
It is a gret helpe for scollars to speke latyn.
Non nihil conducit discipulis loqui latine.
I am sure þ louest me not *Cōstat mihi te me nō amare*
I was set to scole whan I was seuen yere olde.
Datus sum scolis cum septemnis eram.
From þ daye hiderwarde I was neuere kepte fro scole
Ab eo tempore hucusq; nunq̃ a studio detentus sum.
Scolars must lyue hardely at Oxforde.
Scholasticos exortij parce viuere oportet.
Ther is one at the doze wyll speke with the.
Quidam apud hostium te conuentum expetit.
I praye the come se me at home *Reuise me domi queso*
What dooth he. *Quid nam agit.*
He is waken. *Vigilia tenet hominem.*
He is a slype. *Somnus opprimit eum.*

He is fallen a slepe. Innuīt somnū.
 Earlyke maketh a mā to slepe. Alū suadet hōi somnū
 They go arme in arme. In sertis brachijs incedunt.
 I wyll wrastle with the. Luctabor tecum.
 If thou wrastle with me I shall laye the on thy backe.
 Si mecum luctatus eris humi te prosternam.
 I holde the a peny. Depono denarium tecum.
 What hast thou done. Quid fecisti.
 I haue dzonke a ferthyngge worthe of ale.
 Exhausti ceruisiam quadrantis.
 Leue thy chattyngge. Desiste a tuis superbis gressib⁹.
 I perceyue by many tokens thou arte not my frende.
 Multis argumētis compertio te nō mecum amicū fore.
 I was beten this moynynge. Dedi penas auroza.
 The mayster hath bete me. pceptoz a me sūpsit penas
 I haue thewed the all my counseyle.
 Tradidi tibi omnia mea consilia.
 I haue loket lōge for y. Expectaui tuū aduentū iā diu.
 For his folysshenes he may were a bable.
 Ob stulticiam pzeium ferri potest.
 I am leste ale. Desertus sum.
 Prosted seturpce styneketh. ¶
 Munisterium oblatum sordescit.
 It semeth a scolat to wete a syde go dwne.
 Decet discipulum bri roga longa.
 Wype thy nose. Munge nasum.
 Snusse the candell. Emunge lucernam.
 I am rydde of my momeye. Emunctus sum pecuniā.
 Syt a waye oz I shall gyue the a blowe.
 Amoue sedem / in autem colaphum male addam.
 Sayst thou this in etnest oz in game.
 Ioco an serio loqueris.

I may not holde my handes fro the.
Non possum manus a te continere.
We must note ete fleishe. A carnib⁹ nobis abstinedū est
It is fastynge daye commaunded by the chy^rche.
Est dies ieiunus indictus ab ecclesia.
It is halfe a daye. Est dies inter scalaris.
He clypped me about y^e myddle. Me mediū amplex⁹ est
I loue the as my lyfe. Afficio te amo^re eque atq³ animā
All my felowes hate thy company.
Omnes discipuli mei fastidiunt contubernium tuū.
My mynde gyueth me. Animus mihi presagit.
I shall gyue the that I promysed the.
Reddam tibi quod pollicitus sum
I praye the tell me whan the caryers come.
Quæso fac me certio^rem quum tabellarij venerint.
Fare well for this nyght. Vale in hac nocte.
He hath taken my boke fro me. Eripuit mihi librum.
Good hens. Confert te hinc/abi/discede/recede.
I goo in the cyte. Confero me in urbem.
I wyll bere the company. Sociabo te/commitabor te.
Come hyther.
Ades/accede/aduenies/appropinqua/aggre^redere
He came stelynge vpon me. Adortus est me.
He came openly vpon me. Aggtellus est me.
It longeth to a scollar to speke latyn
Attenit ad discipulum loqui latine.
All my trust is in the. Tota mea spes in te est sita.
He is a secreete man. Vir taciturnus est.
Tary me at home tyll I come.
Operire me domi donec venero.
I cane my rule without the boke.
Possum meum preceptum memoriter.

Thou stoppest my lyght. *Interpellas lumen.*
 Fetche me water for my handes. *Affer aquam manib⁹*
 Drynke agayne. *Gemina haustum.*
 Reche me bread. *Porrige michi panem.*
 I am a thyruste. *Sitis me tenet.*
 I am wery of study. *Tedet me studij.*
 I am wery of my lyfe. *Tedet me vite mee.*
 My mayster commaundet hym to you. *Meus magister salutem tibi impertit.*
 Herus meus salutes tibi impertit.
 What cowntre man arte thou. *Cuias es tu.*
 I am an englyshe man. *Sum anglicus genere.*
 My fader is an aged man.
 Pater meus est grandiuus.
 I haue a grete waye to go. *Grandis via mihi restat.*
 My purse is heuy with monye.
 Crumena mea est nummis referta.
 I lye in a feder bedde every nyght.
 Quiesco in culcitra plumali singulis noctibus
 He is a boytous man. *Vir rudis est.*
 What parte synges thou. *Qua voce cantas.*
 Thou spekest softly. *Summisse loqueris.*
 Speke out. *Aperte loquere.*
 I am almoost beshyten.
 Sum in articulo purgandi viscera.
 Thou synkest. *Male oles.*
 I besyrowe the. *Mala sit tibi gratia.*
 Well mote thou fare I praye god
 Ut bene valeas deum oro.
 I trow I shall be a good grāmaria wīn a shorte whyle
 Puto me fore preceptum grammaticum breui spacio.
 Yf I take not heed e to thy lernyng I wylte neuer thynge
 Si libris non incumbueris nunq̃ rem facias.

What mynde arte þu in / to be a preeſt / or a wedded mā.
Quid animi habes ad ſacerdotum / an ad nuptias.
Laye the table. Sterne menſam.
Set ſalte and ſpones. Pone ſalimum et coctlearia.
Thou arte a falſe knaue. Perſidus es.
My berde is not growen.
Barba mea nondum excreta eſt.
The fatte ſtycketh to the roſe of my mouthe
Pinguedo carniū heret palato meo.
I haue not dyled. Impraſus ſum
He is well waſhed. Eſt bene potus.
He is dyonke with ale. Eſt captus ceruiſia.
He is blynde. Eſt captus oculis.
He is madde. Eſt mente captus.
One ſought for the at the doze.
Unus queſiuit te apud hoſtium
I haue tarped for the an hole houre
Parcontatus ſum te integra hora
I haue dyled. Prapaſus ſum.
I haue ſouped. Feci cenam.
I haue broken my faſt. Feci ianctaculum.
Woche good do it you. Proſiciat vobis cibus.
Souper is done. Cena eſt completa.
I am hongry. Sum famelicus.
I thruſte. Sicio.
The coke is a good ſeaſoner of meet.
Cocus eſt bonus curator ciborum.
He is an outragvous ladde. Ceſtus eſt.
Lende me the copy of thy lacy and I ſhall gyue it the
agayne by and by. Comoda mihi exemplar materie la
tine / illico tibi reddam.
Thou playeſt the knaue. In honeſte te habes.

My fader hath had a grette losse in the see.
Pater meus magnam naufragium iacturam habuit.
Thou arte woꝛthy to be hanged. Dignus es furcis.
I had gret angre foꝝ þ. Tuā ab amorē cepi inimicitias
He his fallena slepe. Intuit somnum.
I knowe it not. Latet me/preterit me/fugit me.
I knowe not the mater. Res clam me est.
I am sure of this mater. Sum certus huius rei.
He is cunnynge in syngynge. Versus est cantandi.
I haue done as moche foꝝ the as thou foꝝ me.
Tuis beneficijs respondi.
I gve the the maystry. Concedo tibi.
I shall matche the at all games.
Equiparabo te singulis in ludis.
I am content with thy answer
Placet mihi tuū rñsum/cordi est mihi tuū responsum.
Thou hyttes the nayle on the heed. Rem ipsam tangis
I haue beshpoken a payre of shone agayn sondaye.
Stipulatus sum calceos in diem dominicam.
Be the daye neuer so lōge at last cometh euenlonge.
Quantūvis dies proluxa sit/bespere tandē succedunt.
He is euyl a colde that gooth naked in the frost
Male frigescit qui nudus frigore incedit.
I haue pyte on the. Miseret me tui.
I am sente foꝝ to dyner. Accet foꝝ ad prandium.
Thou blames me without a cause.
Me accusas immerito.
Thou answered me not as thou sholde do.
Male mihi respondes.
His mouth is a wyfe. Os sibi distorsum est.
His nose is lyke a shoyng horn. Simus est hoc nasus.
My throte is hoors. Guttur meum est raucum.

My brest is thyll. *Uox mea est sonora.*
My heed is full of lyce.
Caput meum est plenum pediculorum
My heed aketh. *Caput meum dolet.*
Courde in thy tethe. *Verda dentibus inheret.*
My heed is curled. *Caput meum est crispum*
He is euer chattyng. *Omnio garrir*
Bete out the dust. *Effer puluerem.*
Draue water. *Haure aquam.*
I haue pleynte of wyne. *Est mihi vini copia.*
His speche pleased me not
Sermo suus non est mihi cordi
This wyne is of berdure. *Hoc vinum est acre.*
Hoc vinum confestum. For ypoctas.
The mayster gaue me a blowe on the cheke.
Preceptor colaphum male addit.
The tree hangeth full of apples
Mala crescunt arboze relecta
The waye renneth full of shepe
Oues circitant via plena.
He is sowled in water. *Submergitur aqua*
The hors trottes. *Equus succutit.*
There thy gestes. *Exillera conuiuas.*
It lyeth not in my power. *Non penes me est*
Take no thought. *Securus sis.*
Be mery and slee care. *Gaude & curas fuge*
The fader is gladde to here his sone prayled
Pater filium laudari libenter audit
Thou hast begyled me. *Dedisti mihi verba*
What the deuyll does thou here
Quid malum hic agis.
Thynke this of a surete. *Hoc pro certo habeto.*

Thou strykest me that dare not stryke agayne.
Me percutis que referire non audeo.
If I were thy matche I wolde not bye in thy dette
Si tibi equalis essem nō inultus morirer.
Thou shall not shape quyte. Non impune abibis
It is shewed to Iape with naked swerdes
Dubium est ioca strictis gladijs exercere.
He is croke backed. Scapularis est
He hath taken shyppe. Concendit nauem.
I shall kyll the with my owne knyfe
Proprio gladio te interimam.
I hadde no lesse to ete nor drynke
Haud mihi potestas fuit comedendi aut bibendi
My shoes ben broken. Calcei sunt detriti.
I am wete shodde. Pedes humectunt.
I were clyppers and pynsions. Utroq; crepidis calceolis.
He came from hors euy nownow. Jam ab equo descendit.
He is boted and spurred and redy to ryde.
Oris et calcaribus induitur et ad equum accingitur.
My handes breke out. Manus pruriunt.
He is a kholde. Alter supponit brozem suam.
He is moche in dette.
Multum est obnoxius ero alieno.
He hath maryed a wyfe. Duxit brozem.
I shall mary my doughter to the
Collocabo tibi gnatam.
I fete the mayster.
Timeo preceptorem bel a preceptore
Thou spekes many wordes to me but nothyng to purpose.
Multa in verba facis sed nihil ad rem.
I force not. Mea nil refert.
The meet is rawe. Cibus est crudus.

The mete is soden ynough. Cibus satis est coctus
 The fleshe is roasted ynough. Carnes sat assantur
 The latyn is full of fautes. Materia latina est mēdosa.
 I haue blotted my boke. Obleui librum.
 I pray the byte me my latyn
 Exera materiam latinam oro.
 The chylde be sterynge about in the maistres absence.
 Absentia preceptoris paruuli inquietes sunt.
 I do this by my nature. Ne apta hoc facio.
 It is gyuen the of kynde to shote well
 Tu apte bene sagittas.
 He rynseth the pottes. Euacuat ollas
 He drynkerh well bothe on y faders syde & moders syde
 Ex utroq; parte aptus ab bibendum nascitur.
 He is deed. Obiit mortē. Defunctus est. Mortuus est.
 Expirauit animam. Mundo ademptus est.
 Humanis reb⁹ eximit. Emitit spiritū. Efflauit spiritū.
 I mayster i scole. Preceptor & didascul⁹. Monitor. In-
 structor. Gymnasiarcha. Pedotripes.
 I mayster. Herus Dñs. Mandator. Magister.
 A blsher. Apodidasculus.
 They be at drypge. Missa pro defunctis celebratur.
 Saye de profundis. Dicantur preces pro defunctis.
 Thou sedest me forth with wordes. Ne tenes verbis.
 I praye the vtter not this mater.
 Oro ne hec res palam fiat.
 Yf I scape this daunger I wyll neuer auenture somoche
 Si hoc malū diutauero nūq; bñspadeo picke me obficia
 Proue me wheder I loue the oz not.
 Fac periculum ante prosequor amor necne.
 I coniecture in my mynde what thou menes.
 Facio coniecturam quid tibi queris.

What menes thou. Quid tibi his.
 Appoynte me where I shall mete with the
 Statue mihi tempus quo te conueniam.
 I wyll not begyle the. Naud te fallere/ naud te decipiā
 Syth I went hens I was neuer mery.
 Ex quo hinc profectus sum nunq̃ affectus sum leticia.
 I am at my wyttes ende. Sum incertus animi.
 Thou arte a blabbe. Futilis es.
 I loue the. Te amoze amplexor/ te amoze complector.
 This potte wyll holde no water. Hec olla effudit aquā.
 He kepeyth his feest to daye Celbrat conuiuium hodie.
 Tary not. Ne moram facias. Ne moram trahas.
 Thou hast serued me gētylly. Tractasti me liberaliter.
 I haue money. Est mihi pecunia.
 I haue breed. Est mihi panis.
 I remembze not my lesson. Immemor sum lectionis.
 We must go to the feldes on thurdaye
 Petendum est nobis agros in die iouis.
 I was not bozne to a helfpeny. Neutiq̃ heres natus sum
 We were bozne in one cōutre. In vno loco nati sumus.
 Therfoze we must loue well togyder.
 Quiduo nos igitur amare oportet.
 Rypot is the destruccyon of all yonge men.
 Interperantia adolescentum omnium pernices est.
 He standeth in is owne cōcept Hic magni se precii putat
 He craketh of his noble actes. Hic gloriatur de p̄claris gestis
 He is ȳ veryst cōwherde ȳ euer pylt. Imbellissimus ē ois
 He is euyl fauoured. Informis est. Deformis est.
 He is fallen a slepe. Innuuit somnum.
 Beggars be regged & baudy Mēdici scuti & squalidi sūt
 Bruylhe thy go downe. Uerre togam tuam.
 Make ȳ fyre obzue ignē. garter thy hose. subliga caligas
 Vulga stā. C. i.

Clapſe thy gowne. Conſulata te gam.
Cye thy poyntes. Noda cordula.
Untye thy poyntes. Enoda cordulas.
It is the properte of a woman to ble ſcolbynge.
Argentum eſt mulierum conuicia exercere.
I ſhall bebere. Dabo penas/ſumam ſupplicium.
Thou haſt quyt thy ſelfe well. Strenuū virū te p̄buiſſi.
Let me alone a lytell whyle.
Mitte me parumper. Sine me parumper.
I haue made a loue daye bytweene theym
Feci fedus inter eos. Reddidi eos amicos.
Archery is gguē to me of nature Sagittatio inſi inata
Though peper be blacke it hathe a good ſmache. (eſt.
Tamen ſi piper nigri coloris ſit bene ſapiſ tamen
Vende thy bowe. Tende arcum.
I wyl ſhote at buttres/pyckes/oz rours
Sagittabo tecū ad metas/limites certos/ aut intercos
Thou arte harde herted. Admodum difficilis es.
I am let with other beſynes. Aliis curis impediōr.
I can not wayte vpon the. Requeo te obſeruare.
He hath ordeyned a ſtaffe for his owne heed
Laqueū ſibi ipſi p̄auit. Wheder a way Quoz ſum tēdis
Se how lyke the one bzoder is the other
Vide q̄ vterq; frater alteri ſimilis eſt.
He is a man bozne of this towne. Eſt ciuis natus.
It is ſ greteſt madnes of ſ world to loue & be not loued
agayne. Externa demētia eſt nō amātē afficere amore.
I gaue no occaſyon. Non optuli tibi ocaſionem.
He lay w̄ a harlot al nyght. cōcubuit cū pellice tota nocte
I ſate at the table with the maye and the ſherpues.
Discubui in menſa cū p̄fecto ac bicecomitibus.
Thou haſt bewrayed my cōſeyle. perdidisti cōſiliū meū.

¶ If thou be angry with me without a cause/ thou shalt
be made at one without a mende.

Stabs te mihi succensueris immunis reconciliaberis.
¶ I shall fynde the ynough to do to day. *Hodie te exercebo*
without a cause. *Abs te iniuria/immerito/iniuste.*

¶ Thou takes þ best mozell thyselfe/ & leuest me þ worst.
Morsus lautissimos tibi carpis & mihi pessimos reliqs
¶ Thou lyes. *fingis. Deliras a veritate. Comērum fa-*
cis. Erras/non recte dicis.

¶ I am dyspoynted of an hors. *Defraudoꝝ equo.*

¶ I am faderles and moderles. *Orboꝝ parentibus.*

¶ I am mased in my mynde. *Confectus sum in animo.*

Attonitus sum in animo. Consternatus sum in animo

¶ My fader hathe a backe hous. *Patri meo pistrina est.*

¶ Let me alone or I shall complayne on the

Mitte me sin autem querar de te.

¶ Thou hast consozted me wel *Pulchre animū relesuasti.*

¶ Courne on the ryght hande. *Verte dextroꝝ sum.*

¶ Ryght forthe on thy nose. *Recta via incede.*

¶ Take not my wordes to herte *Ne egre feras dicta mea*

¶ My tethe ben on edge. *Dentes obtupescunt.*

¶ Take hede to thy selfe. *Cave tibi/obserua teipsum/pro-*
spice tibi/consule tibi/cura teipsum.

¶ First. *Primum ad tempus/primo ad locum.*

¶ I loue þ as well as ony mā. *Nemi scōs sū te in amādo.*

¶ Agere grās/obis habere grās/aio referre gratias in re

¶ I am þ best loucr thou hale. *Tue amantissimus sum.*

¶ I haue made mery this daye. *Hunc diem in leticia degi*

To lue. Agere vitam/degere vitam/ducere spiritum

¶ The waye is foule. *Via cenolenta est.*

¶ The waye is fayre. *Via puluerulenta est.*

¶ þ waye is slabby. *via labilis ē. þ arte vnbꝝ de. igratꝝ ex.*

Vulga. itā.

C.ij.

I haue spent in wast. Cantrint. Abigurtui/dissipant.
If ony man aske for me/saye thou sawe me not.
Si quis me querat nega te me uidisse.
Nyght is comen vpon me. Nor me oppressit.
There is a smyth on the other syde of my faders house
Fabrica est opposita edibus paternis.
My moder lyeth in hale. Mater mea facet in decubitis.
Hecken. Audi/ausculta/aduerte/arrige aures/hanc.
I am syke. Eger sum/egrotus sum/male me habeo/ba
litudinarius sum.
Come out. Exi/egredere.
I haue dyspornted hym of his purpose
Reddidi animum eius incertum.
I haue a good cause to chypde with the
Est mihi iusta causa obiurgandi tecum.
Thou arte worthy to be better. Dignus es plagis
My nose leueth bledynge. Nasus sistit sanguinem.
Draue a cuppe of ale. Propine ceruissiam cypho pleno.
I am angry wth p. Irasco; tibi/stomachor ti. succēseo ti.
Hold vp thy heed Colle caput. make a kne. curua genu
Holde vp thy handes. Tende manus.
Stoupe downe. flecte genu.
Courne the spytte. Rota verutum.
He wepeth. Effundit lachrymas.
Thou mockes me.
Icrides me/illudis mihi/derides me/ludificaris me.
Stāde out of my waye. Cede mihi cōcede mihi. da mihi
He is redy to fyght. Paratus est ad pugna. (locū.
It is my ppropyte. Mea natura est/meū est ingeniam/
mos meus est. He is ponsioned. Interfectus est veneno.
Hec nouerca. A stepmoder. Hec quadra. A trenchour.
He burst in the myddle. Crepuit medius.

Hic & hec patruelis / an vnde o' winte on p'ader yde
 Hic & hec matruelis / on the mothers hyde
 He lened on me. Declinauit iurino / he sit mihi cubitis
 He plucketh me by the nose. Uellena l'at' me n'it
 I am scues yere olde. Septuaginta annis
 I lacke a boke. Deest mihi liber
 Thou hast take my goodes fro me. Prinaasti me bonis
 Yelowe. Fulv'. Grene viridis. Ceruleus. Blew. Viol'
 Crimpyd p'uspucous / roctineus. Rattus. Ruteus.
 Sad colour. Coloz. uellum. Lyght colour. color. et malus
 Mooten. p'mittons. Ho do olde auit thou. Quotiens es.
 He sheweth me with a bagge. Age p'ingione p'ecussit.
 He is a lyne. Superius est. res agit humanas. Spiritus
 tuos regit / aucta uelitur ethera / anhelat spiritus huma
 nis participat / uita inante. to. hominis uelitur
 The henne syteth on the ygge. Gallina incubat ouis.
 The dooze speyde fast. Segetes candidat.
 I haue knowen hym sythe he was bozne.
 Vincunabilis hominem noui.
 He ranne awaye without leue. Stuecopia aufugit.
 The henne hath layde an egge. Gallina excludit ouem.
 It is euyl with vs whan the mayster appoynt vs.
 Male nobiscum est cum p'cepto examinat nos.
 Here be many praty maydes.
 Hec sunt multe lepide puelle.
 Lyfte vp both thy handes to god.
 Ambas patinas ad celum tolle.
 It is out of my mynde. Excidit a memoria.
 Egressum est a memoria.
 Wha'rrust is now a dayes.
 Hys dietas aut est fides adhibenda.
 He is a n'garder. Guardus est.

He is a wafter. *Proflus est petente.*
He dyde it for the nones. *Ex industria fecit.*
He is diligent. *Obsequiosus est.*
I am so feble that I can not stande on my fete.
Adco lum impotens q̄ pedibus stare nequeo.
Thou takest me other wyse than I speke.
Alio lum capis q̄ loquor.
Be ware in welthe or thou be wo.
Secundis in rebus caue ante q̄ res aduersæ cōtingant.
I haue no leaue to conne my latyn.
Non est mihi ocium sciendi materiam latinam.
Thou has done me wronge. *Intulisti mihi iniuriā.*
Thou displeues me not. *Non adhibes mihi fidem.*
I trust not the. *Non est mihi fides apud te.*
His face is meruaylously chaunged.
Vultus eius admodum immutatur.
Iacke napes maketh a mowe. *Simes os distortet.*
He is bely in ashyngue questyons. *Curiosus est.*
It is accorpyng. *Equū est / par est / cōuenit / congruit.*
Consonum est. *Dignum est. Decet.*
Stande still. *Siste gradum.* *Weste. Fuge gradum.*
He is a patient man. *Pacatus est.*
We leus est. *Uir facilis est.* *Uir prociuius est ad benia.*
Put awaye all fere thou hast no cause to be aserde.
Amoue metum non est tibi timendi occasio.
I coughed all nyght. *Tussebam tota nocte.*
My nose bledeth. *Nasus effundit sanguinem.*
He is a noble man of merce.
Egregius est acmis. *Bellicosus est.*
It is a goodly woman. *Est mulier egregia forma.*
It is a grete whyle sothe. *Non mihi temporis est.*
I make to longe talkynge. *Quis prolixa oratio tua.*

Make an ende. *Impone dicendi finem.*
He hath spued all in his bely. *Omnia comesta refect.*
I shall shewe the in fewe wordes. *Paucis dicam.*
Paucis solvam. Expediam.
We must go to the felde. *Petendum est agris.*
My fader is a grette man of landes.
Pater meus est ample possessionis.
My fader is chyf. *Pater meus frugi homo est.*
Chylde be brought vp wth gret cost of p^{er} fader & moder.
Liberi magno sumptu parentum educantur.
It is not for nought. *Non timere est.*
I knowe not the mater. *Nesciam me est.*
I haue the maystry. *Concedo mihi palmam.*
They make a fraye in the strete. *Turbatur in platea.*
I am fallen in the maysters conceyte.
Inius gratiam preceptoris tui.
I haue gete the maysters fauoure.
Concilium gratiam preceptoris.
I was not bozne to a fore of lande.
Acutius natus sum.
A greuen hors may not loked in the tethe.
Donati equi non respicere licet.
Not yet. *Non dum. Recdum.*
On this halfe. *In hoc sum.*
My fader dwelleth in the countre.
Pater meus rure commoratur.
It is out of my mynde. *A memoria exigit.*
I wyll not leue the.
Non te distituiam. Non te deselinq. Non te deseram.
It is a cydynysse thyng. *Puerile est.*
I haue bredde. *Est mihi panis. Preditus sum pane.*
I haue for gete my lesson. *Inmemoria sum lectionis.*

I go to the cytee. Peto urbem.
He playeth well at organs. Bene pulsat organa.
I am as good as þ in grāmer. Equipabore grāmatica
Equiualeo tibi in grāmatica.
This gowne is mete for me. Hec toga mihi conuenit.
He is drunke.
Ebius est. Camulentus est. Victus est ceruicia.
He is an euill coke that can not lycke his owne lypes.
Natus est cocus qui nescit lambere labia.
Malaperte. Elegante. Curiosus.
I am soyy for the deth of my fader.
Obitus paternus est mihi molestus.
Hors paterna me male habet.
I brynge the good tythynge. Res bonas tibi asporto.
It is almost ten of the clocke. Instat hora decima.
I had leuer thou had gyuen me no thyng than to call
me in the tethe with all.
Malote nil mihi dedisse ꝑ beneficia mihi obiscier.
I haue all the tethe that nature gyueth me.
Omnes dentes habeo quos natura mihi tribuit.
Thou takest more vpon the than thou can bete.
Plus tibi tribuas ꝑ bates.
I shall make good that I sayd. Dicta mea prestabo.
This man is totheles. Hic edentulus est.
Thou hast serued me gettely. Humanit mecu tractasti.
I haue money. Sum preditus pecunia.
I haue a dull wytte. Obusio ingenio preditus sum.
I haue a sharpe wytte. Sum preditus ingenio acuto.
He hath but a small houlholde.
Paruam familiam sustemat.
This is a grete scaunder to be. Hec res tibi infamit est.
Thou goos awaye fro thy sayenge. Deslectis.

Put out the wrathe out of thy stomacke
Expectora omnem iracundiam.
I haue bookeed out thy mater
Explozau rem/expiscatus sum. Cribzau.
The ayere is full of cloudes.
Celum est nubilosum. Celum est ductum nubibus.
By my trowth I lyed not. Me hercule nihil falsi dixi.
He speketh for the nones.
Loquitur ex animo/loquitur ex industria.
He hathe broke his heed ayenst the wall.
Alludit caput contra parietem.
Wolde god we myght go to playe
O si nobis potestas laeundi animos esset.
I was bozne in y^e sec^e cost. Paritimus in locis nat⁹ luz.
I was bozne in the feldes. Capestrib⁹ in locis nat⁹ luz.
I was bozne in the matres countree.
Palustribus in locis natus sum.
I was bozne in y^e wodes Siluestrib⁹ in locis nat⁹ sum.
Seite my gowne Roga togam.
My heed curles. Caput meum crispat.
The dayes be longe in somer. Dies sunt tardi in estate.
The dayes be shorte i hynter Dies sūt veloces i hyeme.
The dayes wake lōge. Dies crescunt. Lux ptrahitur.
I ete browne brede. Vescoz atro pane.
My clothes be blacke. Vestimenta mea sunt pulla.
He hathe all the maners of a gentylman
Cunctos mores nobilitatis habet.
Thou lokest on me as thou wolde ete me
Corzo bultu me respicis.
He dyed sodeynly. Mozs hoīem improuiso occupauit.
I am aboute. Paro. Conoz. Pitoz. Pelioz.
He hathe layde watche for me. Parauit mihi insidias.

I laboured in thy cause *Dedi. opera tua in causa.*
 I cast in my mynde. *Confecturo. Conuictio.*
Hoc in animo hartiolo.
 I shall begyn my grammer on mundaye
Hauspicabo grammaticam in die lune.
 I haue taken my Journey
Meum iter arripui In gressus sum iter.
 We be but of a shorte aquayntaunce
Noticia inter nos recens est.
 Inter nos parua familiaritas fuit.
 I trowe we shall be better aquaynted
Spero inter nos maiorem familiaritatem esse.
 I haue begyled hym. *Seduxi hominem.*
 I bestowue suche loue.
Detestor huiusmodi amorem.
 Thou hast slepte ynough yf the deuyll be not in the
Si malum tibi insit sat dormisti.
 I hadde leuer go to my boke than be bete.
Mallem libris incumbere q̄ vapulare.
 I maye curse the tyme that euer I came hyther
Possum deuouere horam qua huc me contuli.
 Thou pynchest me. *Uellis me.*
 Thou plays the foole. *Ineptis.*
 I haue gotten is good wyll
Suam beniuolentiam natus sum.
 Thou plays the madde man *Insanis.*
 I am the worst of all my felowes
Indoctissimus sum discipulorum.
 I shall hele thy dyscase. *Tuo morbo medificabor.*
 My mynde is not set to my boke. *Animus a studio abhor.*
 My gotone is the worst in all the scole
(ret.)
 Coga mea in toto ludo deterrima est.

Wylshers and walders be small hous holders
Affectantibus diuitias modicā hospitalitatē obseruāt.
I go my waye. Adeo. discedo/ recedo.
Wyll thou commaunde me ony seruyce
Nunquid mecum vis.
Nothyng but god perserue you.
Nil preterq̄ vt valeas.
Our lord be with you. Muniat/ protegat/ custodiat/
tuetur te deus/ dominus dux vel custos tibi sit.

¶ Finis.

¶ Imprinted at London in Fleetstreet by Wyns
kyn de Worde at the signe of the sonne. The yere
of our lord. M. CCCC. and. xix.



